

REGULAMIN

Programu Propozale

1. Program Propozale, zwany dalej „Programem”, został ustanowiony przez Instytut Książki, państwową instytucję kultury z siedzibą w Krakowie przy ul. Z. Wróblewskiego 6, jako narzędzie promocji polskiej literatury za granicą. Jego celem jest zwiększenie liczby profesjonalnych prezentacji wydawniczych w językach obcych, dotyczących polskich tytułów i skierowanych do światowych wydawców, oraz budowa bazy tytułów, które posiadają swoje prezentacje w obcym języku.
2. Program Propozale jest projektem własnym Instytutu Książki; Instytut Książki ustala zasady organizacji i udziału w Programie określone w niniejszym regulaminie, zwanym dalej „Regulaminem”.
3. Adresatami Programu są agenci literaccy oraz wydawcy pośredniczący w sprzedaży praw do utworów polskich pisarzy na światowym rynku, prowadzący działalność gospodarczą na terytorium Polski.
4. W ramach Programu Instytut Książki pokrywa koszt przygotowania maksymalnie 15 stron prezentacji wydawniczej dotyczącej książki – tzw. Propozalu.
5. Propozal powinien składać się z maksymalnie 15 stron tekstu, z czego minimum 2/3 powinno stanowić próbne tłumaczenia dzieła literackiego („Dzieło literackie”) na język obcy, zaś nie więcej niż 1/3 całości – dodatkowe materiały o Dziele literackim w języku obcym. Tymi dodatkowymi materiałami mogą być: streszczenie, recenzje i raporty czytelnicze (w całości lub we fragmentach), biografia autora, blurby i rekomendacje, informacje na temat przyznanych nagród i innych sukcesów Dzieła literackiego czy innych pozycji autora. Całość razem tworzy profesjonalną prezentację danego Dzieła literackiego skierowaną do zagranicznego wydawcy. Poprzez jedną stronę rozumie się stronę zawierającą 1800 znaków znormalizowanego tekstu ze spacjami w przypadku prozy i dramatu. W przypadku poezji stosuje się przelicznik jeden wiersz = jedna strona, o ile wiersz ma mniej niż 1800 znaków ze spacjami.
6. Do Programu mogą być zgłaszane następujące rodzaje Dzieł literackich:
 - a) Literatura piękna – proza, poezja i dramat;
 - b) Utwory szeroko rozumianej humanistyki dawnej i współczesnej (ze szczególnym uwzględnieniem książek poświęconych kulturze i literaturze Polski);
 - c) Literatura faktu (reportaż literacki, biografie, wspomnienia, eseistyka);
 - d) Utwory historyczne (eseistyczne i popularyzatorskie, z wyłączeniem utworów o charakterze typowo specjalistyczno-naukowym);
 - e) Literatura dla dzieci i młodzieży;
 - f) Komiks.
7. Minimum 75% kwoty netto otrzymanej od Instytutu Książki musi być przeznaczona na pokrycie kosztów tłumaczenia Propozalu na język obcy.

8. Nabycie Propozycji przez Instytut Książki nie skutkuje jego udziałem w przychodach z tytułu sprzedaży praw do książki, której Propozycja dotyczy.
9. Nabycie Propozycji przez Instytut Książki i zawarcie umowy związanej z udziałem w Programie wiąże się z koniecznością udzielenia przez agencję literacką czy wydawcę nieodpłatnej, bezterminowej licencji na eksploatację Propozycji przez Instytut Książki w ramach jego statutowej działalności w zakresie wskazanym w pkt. 10 niniejszego Regulaminu w Polsce i za granicą.
10. Instytut Książki w związku z nabyciem Propozycji i zawarciem umowy z tym związanej, w ramach licencji, o której mowa w pkt. 9 powyżej będzie mógł korzystać z Propozycji w celach statutowych, tzn. niekomercyjnych i związanych z promocją literatury polskiej na świecie, takich jak udostępnianie drogą mailową (np. wydawcom, tłumaczom, agentom literackim, dziennikarzom, czy redakcjom magazynów, czy programów literackich, programów poświęconych kulturze, literaturze i czytelnictwu, a także organizatorom imprez kulturalnych), umieszczanie na stronach internetowych Instytutu w całości lub fragmentach, przedrukowywanie fragmentów w drukowanych i elektronicznych materiałach promocyjnych Instytutu Książki oraz wszelkie inne korzystanie i rozpowszechnianie Propozycji we wszystkich mediach i kanałach promocji czy dystrybucji literatury.
11. Decyzja o nabyciu przez Instytut Książki Propozycji podejmowana jest w trybie konkursu ofert, którego zasady określone są w pkt. 19-22 niniejszego Regulaminu.
12. W konkursie ofert mogą wziąć udział agencje literackie oraz wydawnictwa, które w momencie składania oferty prowadzą działalność na terenie Polski od co najmniej roku i reprezentują co najmniej 3 polskich autorów oraz aktywnie zabiegają o znalezienie zagranicznego wydawcy dla Dzieła literackiego, którego oferta dotyczy. Reprezentacja na potrzeby niniejszego Regulaminu oznacza prawo do pośredniczenia w rozmowach handlowych pomiędzy autorem a zagranicznymi wydawcami.
13. Warunkiem udziału i złożenia Oferty w Programie jest posiadanie przez agencję literacką („Agencja”) siedziby zarejestrowanej w Rzeczypospolitej Polskiej i prowadzenie działalności gospodarczej w zakresie pośrednictwa w sprzedaży praw do książek czy innych wydawnictw. Przez wydawcę („Wydawca”) należy rozumieć przedsiębiorcę z zarejestrowaną siedzibą w Rzeczypospolitej Polskiej i podmiot prowadzący działalność wydawniczą. Agencja i Wydawca zwani są dalej „Zgłaszającym”.
14. Oferty mogą być składane przez Zgłaszających do 15 dnia każdego miesiąca, począwszy od 15 sierpnia 2020 r., a rozstrzygnięcie konkursu odbywać się będzie każdorazowo nie później niż do ostatniego dnia miesiąca w stosunku do Ofert zgłoszonych w danym miesiącu począwszy od czerwca 2020 r. Ostatni konkurs ofert zostanie rozstrzygnięty do 31 października danego roku.
15. Oferty składa się w formie elektronicznej, przesyłając wypełniony formularz na adres proposale@instytutksiazki.pl. Formularz udostępniony jest na stronie internetowej Instytutu Książki oraz wraz z Ofertą stanowi Zgłoszenie i zawiera następujące informacje:
 - a) nazwa i dane firmy;
 - b) imię i nazwisko osoby reprezentującej Zgłaszającego upoważnionej do zawierania umów;

- c) imię, nazwisko i dane kontaktowe osoby odpowiedzialnej merytorycznie za zgłoszenie udziału w Programie;
 - d) krótki opis działalności i profilu Zgłaszającego wraz z listą reprezentowanych autorów polskich;
 - e) oświadczenie, że Zgłaszający prowadzi działalność od co najmniej roku i reprezentuje co najmniej 3 polskich autorów, a także że jako przedsiębiorca posiada zarejestrowaną siedzibę działalności na terytorium RP;
 - f) tytuł i autor Dzieła literackiego, którego tłumaczenie ma dotyczyć;
 - g) plan działania – gdzie, kiedy, w jaki sposób Proposal ma być wykorzystany;
 - h) liczba stron Proposalu i wnioskowana kwota;
 - i) informacje na temat tłumacza, któremu Zgłaszający chce zlecić tłumaczenie, wraz z jego bibliografią;
 - j) oświadczenie, że Zgłaszający ma prawo do pośredniczenia w rozmowach handlowych pomiędzy autorem a zagranicznymi wydawcami i posiada niezbędne zgody autora uprawnionego z tytułu autorskich praw majątkowych do Dzieła literackiego w zakresie koniecznym do stworzenia Proposalu (w tym tłumaczenia) i jego wykorzystywania i rozpowszechniania w zakresie swojej działalności zgodnie z celem Programu, czy też, że takie zgody uzyska, a także oświadczenie o zapewnieniu udzielenia takiej zgody autora, jak i tłumacza, czy innych twórców zaangażowanych w stworzenie Proposalu (np. oprawy graficznej) Instytutowi Książki w zakresie wskazanym w pkt. 10 Regulaminu.
16. Tłumacz, któremu Zgłaszający planuje powierzyć dokonanie przekładu, musi mieć dorobek w postaci co najmniej 1 przetłumaczonej i opublikowanej książki lub co najmniej 3 przekłady fragmentów dzieł opublikowane w czasopiśmie kulturalnych. Pod uwagę brane są wyłącznie publikacje przetłumaczone na język, na który przekładany jest Proposal.
17. Instytut Książki ma prawo poprosić o dodatkowe informacje dotyczące Oferty Zgłaszającego.
18. Jeden Zgłaszający może w ciągu roku złożyć maksymalnie 10 Ofert. Jeśli równocześnie składana jest oferta na więcej niż 3 Proposały, należy określić priorytet.
19. Kompletne Oferty podlegają ocenie formalnej i merytorycznej.
20. Oceny merytorycznej dokonuje komisja złożona z 2 pracowników Działu Programowego Instytutu Książki, która przekazuje pisemnie rekomendacje Dyrektorowi Instytutu Książki.
21. W ocenie merytorycznej pod uwagę brane są:
- a) przekonujące przedstawienie celu sporządzenia Proposalu i planu działania;
 - b) dodatkowe preferencje: dzieła o wysokiej jakości literackiej, potencjał danego języka obcego.

22. O podpisaniu umowy z Agentem/Wydawcą decyduje ostatecznie Dyrektor Instytutu Książki. Decyzja jest uzależniona od możliwości finansowych Instytutu Książki.
23. O decyzji Dyrektora Instytutu Książki Zgłaszający informowani są drogą mailową na adres wskazany w formularzu Oferty.
24. W przypadku pozytywnego rozpatrzenia Oferty Instytut Książki zawiera ze Zgłaszającym umowę na przygotowanie i zrealizowanie Proposalu.
25. Proposal w rozumieniu podanym w pkt. 5 Regulaminu i spełniający warunki w nim określone powinien zostać przygotowany i przesłany wraz z dokumentami niezbędnymi do rozliczenia w nieprzekraczalnym terminie 30 dni od podpisania umowy. W przypadku niedotrzymania terminu Instytutowi Książki przysługuje prawo odstąpienia ze skutkiem natychmiastowym, a w takim przypadku wszystkie zobowiązania Instytutu Książki wobec Zgłaszającego wygasają i Zgłaszającemu nie przysługują żadne roszczenia z tym związane.
26. Przesłanie formularza Zgłoszenia do Instytutu Książki, w tym Oferty, jest równoznaczne z oświadczeniem Zgłaszającego, że posiada lub dysponował będzie odpowiednimi zgodami autora niezbędnymi do wykorzystywania, w tym rozpowszechniania i rozporządzania tłumaczeniem stworzonym w ramach Proposalu i Proposem jako całością, a także zgodą na taką eksploatację Proposalu (i tłumaczenia) autora tłumaczenia i twórcy oprawy graficznej Proposalu, w zakresie swojej działalności, a także przez Instytut Książki w ramach udzielanej mu licencji na wykorzystywanie Proposalu na zasadach określonych w niniejszym Regulaminie i umowie zawartej w związku z udziałem w Programie. Brak posiadania ww. zgód (dalszych zgód) i dołączenia odpowiednich pisemnych oświadczeń zgodnie z wymogiem pkt. 15 j) Regulaminu od dysponentów autorskich praw majątkowych do Dzieła literackiego oraz tłumaczenia dokonanego dla celów Proposalu czy jego oprawy graficznej będzie skutkowało odmową dopuszczenia Zgłaszającego do udziału w Programie.
27. Jeśli z istotnego powodu nie dojdzie do zawarcia umowy z tłumaczem wskazanym w Ofercie lub umowa zostanie zerwana, Agent lub Wydawca będący stroną umowy z Instytutem Książki ma prawo zlecić przekład innej osobie, pod warunkiem pisemnego zaakceptowania kandydatury przez Instytut Książki i spełniania przez kandydata kryteriów wymienionych w pkt. 16 Regulaminu.
28. Rozliczenie Proposalu odbywa się na podstawie terminowo dostarczonych Instytutowi Książki przez Agenta/Wydawcę:
 - a) podpisanej umowy wskazanej w pkt. 24 Regulaminu;
 - b) gotowego Proposalu, spełniającego definicję i kryteria określone w pkt. 5 Regulaminu;
 - c) Faktury wystawionej przez Agenta/Wydawcę i dostarczonej Instytutowi Książki za wykonaną usługę opiewającą na kwotę brutto, tj. ze wszystkimi należnymi podatkami, w polskich złotych, w kwocie i z terminem płatności ustalonym w umowie;

- d) potwierdzenie przelewu honorarium na konto tłumacza lub pisemne oświadczenie tłumacza o otrzymaniu wynagrodzenia w wysokości określonej w pkt. 7 Regulaminu minus ewentualne podatki i potrącenia wynikające z przepisów prawa.
29. Po potwierdzeniu przez Instytut Książki wykonania zawartej umowy i prawidłowości przesłanego rozliczenia ustalona w umowie kwota zostanie przekazana na rachunek wskazany na fakturze.
30. Agent/Wydawca zobowiązuje się do poinformowania drogą mailową o wszelkich wymiernych efektach swoich działań z wykorzystaniem Propozycji, w tym przede wszystkim o ewentualnej sprzedaży praw do wydania Dzieła literackiego w języku obcym.
31. W ciągu 90 dni od otrzymania gotowego Propozycji Instytut Książki może zwrócić się do Agenta/Wydawcy o informację na temat działań podjętych na rzecz sprzedaży praw do zagranicznego wydania Dzieła literackiego przy wykorzystaniu Propozycji. Nieudzielenie informacji lub niepodjęcie działań bez ważnej przyczyny będzie skutkowało wykluczeniem Agenta/Wydawcy z możliwości ubiegania się o udział we wszelkich programach i projektach Instytutu Książki przez okres 2 kolejnych lat kalendarzowych od momentu zakończenia udziału w Programie przez Agenta/Wydawcę.
32. Instytut Książki ma prawo zawiesić działanie Programu Propozycji w dowolnej chwili, bez potrzeby udzielenia wyjaśnień.
33. Niniejszy Regulamin wchodzi w życie z dniem podpisania zarządzenia Dyrektora Instytutu Książki, do którego Regulamin jest załącznikiem.
34. Kwestie związane z ochroną i przetwarzaniem danych osobowych dostępne są na stronie internetowej Instytutu Książki w zakładce dotyczącej Programu, a z chwilą przesłania Zgłoszenia za pomocą ww. formularza wraz z Ofertą niezbędne jest wyrażenie zgody na przetwarzanie danych osobowych zawartych w formularzu i Ofercie (Zgłoszeniu) przez osobę dokonującą zgłoszenia po stronie Zgłaszającego, co jest dobrowolne, jednak niezbędne celem przesłania formularza Zgłoszenia, oraz równoznaczne z obowiązkiem Zgłaszającego wykonania wszelkich obowiązków informacyjnych wynikających z art. 13 ust. 1 ogólnego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenia o ochronie danych) – dalej RODO – względem osób, których dane osobowe zawarto w formularzu – Zgłoszeniu, w tym Ofercie, które zostają udostępnione i przekazane Instytutowi Książki w związku ze Zgłoszeniem i realizacją Programu. Wyłącznym Administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO danych osobowych osób, z wyłączeniem osoby, która po stronie Zgłaszającego dokonuje zgłoszenia (w tym przypadku administratorem danych osobowych będzie Instytut Książki z siedzibą w ul. Z. Wróblewskiego 6, 31-148 Kraków), o których mowa w zadaniu poprzednim, jest Zgłaszający, który dane te powierza Instytutowi Książki.
35. Instytut Książki zastrzega sobie prawo wprowadzenia zmian w niniejszym Regulaminie. Wszelkie zmiany Regulaminu stają się obowiązujące po opublikowaniu Regulaminu w nowym brzmieniu na stronie internetowej Instytutu Książki.

36. W sprawach nieuregulowanych niniejszym Regulaminem mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego oraz inne przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.